

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## The Sunday of the Samaritan Woman

This Sunday commemorates the encounter between Jesus and the Samaritan woman at Jacob's well. This unlikely meeting between Jesus, a male Jew, and a woman from a people whom Jews generally despise, leads to an understanding on the woman's part – and the part of her people – as to who Jesus really is.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

**Services:** Divine Liturgies will begin at **11:00am** to allow time for Holy Angels to finish. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

### Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

1. هللا للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيدوا باسمه اجعلوا تسيبحة مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداؤك

نشيد القيامة: (باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسلي مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

### Troparion of the resurrection (4<sup>th</sup> Tone)

The women disciples of the Lord, \* having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, \* and having rejected the ancestral sentence, \* proudly told the apostles: \* Death is despoiled. Christ God is risen, \* bestowing to the world great mercy."

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (اللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنطاق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

### Epistle Hebrews 13:7-16

**Prokimenon:** Blessed are you, O Lord God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

**Stichon:** For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right.

**A Reading** form the Epistle of St. Paul to the Hebrews

**Brethren**, remember your superiors who spoke to you and the word of God. Consider how they ended their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today, yes, and forever. Do not be led away by various and strange doctrines. For it is good to make the heart steadfast by grace, not by foods, in which those who walked found no profit.

We have an altar, from which they have no right to eat who serve the tabernacle (Cf. Lv. 16:17). For the bodies of those animals whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned outside the camp. And so Jesus also, that he might sanctify the people by his blood, suffered outside the gate. Let us therefore go forth to him outside the camp, bearing his reproach; for here we have no permanent city, but we seek for the city that is to come. Through him, therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, that is, fruit of lips praising his name. And do not forget kindness and love, for by such sacrifices God's favor is obtained.

**Alleluia** O God our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days of old.

**Stichon:** The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

### مقدمة الرسالة:

مبارك انت أيها الرب إله أبائنا ومجد اسمك الى الدهور لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق وطرقك استقامة الرسالة: (عبرانيين 13:7-16)

يا إخوة، اذكروا مدبركم الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبة تصرفهم واقتدوا بأيمانهم. ان يسوع المسيح هو هو أمس واليوم والى الدهور. لا تتخذوا بتعاليم متنوعة وغريبة، فإنه يحسن أن يُثبت القلب بالنعمة، لا بأطعمة لم تنفع الذين جروا بموجبها. ان لنا مذبحاً لا يحق للذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منه. لان الحيوانات التي يدخل رئيس الكهنة الاقداس بدماها عن الخطيئة، تحرق أجسامها خارج المحلة. لذلك يسوع أيضاً تألم خارج الباب، ليقدس الشعب بدمه الخاص. فلنخرج اذن اليه الى خارج المحلة حاملين عاره. لأنه ليس لنا ههنا مدينة باقية، لكننا نطلب الآتية. فلنقرب به إذا ذبيحة الحمد لله كل حين، وهي ثمرة الشفاه المعترفة لاسمه. لا تنسوا الاحسان والمواساة، فإن الله يرتضي مثل هذه الذبائح.

### هللوا

اللهم بأذاننا قد سمعنا، وأبائنا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم في الأيام القديمة

الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

### الانجيل: (يوحنا 4: 5-42)

**Gospel of the Feast:** John 4:5-42 p. 32

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينة من السامرة تُسمى سيخار، بقرب القرية التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير. فجلس على العين. وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة تستقي ماءً. فقال لها يسوع: أعطني لأشرب. وكان تلاميذه قد مضوا إلى المدينة لبيئاعوا طعاماً. فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب أن تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية. واليهود لا يُخالطون السامريين؟

answered and said to her. "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have said well, I have no husband, for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly." The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

**Hirmos:** The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is risen from the tomb on the third day.  
Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

**Kinonikon:** Praise the Lord...

**Post-communion Hymn:** *Christ is risen ...* (once)

أجاب يسوع وقال لها: لو كُنْتَ تعرفين عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب. لكنك تسألينه فيعطيك ماء حياً. قالت له المرأة: يا سيدي إنه ليس معك ما تستقي به والبنز عميقة. فإين أين لك الماء الحي؟ ألعك أعظم من أينا يعقوب الذي أعطانا هذه البئر. ومنها شرب هو وبنوه وماشيئته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً. وأما من يشرب من الماء الذي أنا أعطيه له فلن يعطش إلى الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبوع إلى الحياة الأبدية. قالت له المرأة: يا سيدي أعطني من هذا الماء لكيلا أعطش. ولا أجيء أستقي من ههنا. قال لها يسوع: اذهبي وأدعي رجلك وهلمي إلى ههنا. أجابت المرأة وقالت إنه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت حيث قلت إنه لا رجل لي. لأنه قد كان لك خمسة رجال والذي معك الان ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيدي أرى أنك نبي. أبأنا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي أن يسجد فيه هو في أورشليم. قال لها يسوع: أينها المرأة أمني بي. إنها ستأتي ساعة تسجدون فيها للاب لا في هذا الجبل ولا في أورشليم. أنتم تسجدون لما لا تعلمون. ونحن نسجد لما نعلم. لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن ستأتي ساعة وهي الان حاضرة. إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للاب بالروح والحق. أن الأب إنما يريد مثل هؤلاء الساجدين له. إن الله روح. والذين يسجدون له فيالروح والحق ينبغي أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن ماسياً الذي يقال له المسيح يأتي. فإذا جاء ذلك فهو يخبزنا بكل شيء. قال لها يسوع: أنه المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ومع ذلك لم يقل أحد ماذا تريد أو لماذا تكلمها. فتركت المرأة جرتها وانطلقت الى المدينة. وقالت للناس: تعالوا انظروا إنساناً قال لي كل ما فعلت. أعل هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك ألق تلاميذه قائلين: يا معلم كل. أما هو فقال لهم: إن لي طعاماً أكأه لا تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: أعل أحداً أتاه بما يأكل؟ قال لهم يسوع: إن طعامي أن أعمل مشيئة من أرسلني وأتم عمله. أقما تقولون إن الحصاد يأتي بعد أربعة أشهر؟ وما أنا ذا أقول لكم: إرفعوا أعينكم وانظروا إلى المزارع، فإنها قد أبيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجره، ويجمع ثمراً للحياة الأبدية. لكي يفرح الزارع والحاصد معاً. وفي هذا يصدق القول: إن واحداً يزرع وآخر يحصد. وأنا أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. لأن آخرين تعبوا وأنتم دخلتم على تعبهم. فأمّن به من تلك المدينة سامريون كثيرون، من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن قد قال لي كل ما فعلت. ولما سار اليه السامريون طلبوا اليه أن يُقيم عندهم. فمكث هنالك يومين. فأمّن أناس أكثر من أولئك جداً من أجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة: لسا بعد من أجل كلامك تؤمن، ولكن لأنا قد سمعنا وعلمنا أن هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم

**نشيد لوالدة الاله: (بالحن الأول)**

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أينها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الان وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات...

**بدل (لقد نظرنا ...)** يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

